

ВОСЬМИЯЗЫЧНЫЙ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЙ
СЛОВАРЬ

русский • болгарский • чешский • польский
венгерский • румынский • немецкий • английский

ВОСЬМИЯЗЫЧНЫЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙ- СТВЕННЫЙ СЛОВАРЬ

русский • болгарский • чешский • польский
венгерский • румынский • немецкий • английский

Авторы русского словника

инж. д-р НИКОЛАЙ Д. ПУМЕ (ЧССР)

А. В. МАГНИЦКИЙ (СССР)

Научный редактор

И. И. СИНЯГИН

действительный член Всесоюзной академии
сельскохозяйственных наук им. В. И. Ленина, Москва

Совместное издание

Издательства сельскохозяйственной литературы „Колос“, Москва

Государственного издательства сельскохозяйственной литературы „Земиздат“, София

Государственного сельскохозяйственного издательства, Прага

Государственного издательства литературы по сельскому и лесному хозяйству, Варшава

Издательства академии наук Венгрии, Будапешт

Издательства литературы по сельскому и лесному хозяйству, Бухарест

Немецкого сельскохозяйственного издательства, Берлин

Редакционный совет словаря

†Розыграев С. А., агроном-экономист, б. главный редактор издательства „Колос“ (СССР), Алексей В. Литягин, ст. редактор издательства „Земиздат“ (НРБ)
Ветврач Владислав Кермен, старший редактор Государственного издательства литературы по сельскому и лесному хозяйству (ПНР)
Инж. д-р Вацлав Кратохвил, старший редактор

Составители

Союз Советских Социалистических Республик

Синягин И. И., действительный член Всесоюзной академии сельскохозяйственных наук им. В. И. Ленина
Линник Е. Ф., ученый агроном
Муртазин Э. М., канд. экон. наук
Подкаменных Ю. М.
Покорная О. А.

Народная Республика Болгария

Проф. Иван Владимиров
Проф. д-р инж. Йордан Духовников
Проф. Анастас Калоянов
Проф. д-р Асен Лазаров, чл.-корр. Академии сельскохозяйственных наук,
Проф. Матей Лазаров
†Проф. Недельчо Неделчев, действительный член Академии сельскохозяйственных наук
Славчо Петров, канд. биол. наук
Д-р Петр Проданов
Проф. Александр Христов

Чехословацкая Социалистическая Республика

Инж. д-р Иржи Дивиш
Инж. Йозеф Догнал
Доц. инж. Иржи Фолтын
Иван Геран, дипл. биолог
Д-р с.-х. наук Людвик Гоберланд
Доц. инж. Владимир Юрча
Инж. Павел Кешнер
Проф. инж. д-р Йозеф Конецки
Проф. инж. д-р Борис Костомаров
Доц. инж. Сильва Кропачова
Инж. Млада Павласова
Инж. Мирослав Прейнинггер, канд. наук
Д-р вет. наук Драгослав Правда
Валентина А. Рыскова
Проф. инж. Карел Свобода, канд. наук
Инж. Штепанка Урбанова
Проф. инж. д-р Мирослав Вискот, чл.-корр. Чехословацкой академии наук
Драгомира Жофкова

Государственного сельскохозяйственного издательства (ЧССР)

Д-р Александру Русович (СРР)
Генрих Мюнстер, главный редактор Немецкого сельскохозяйственного издательства (ГДР).

†Д-р. Пронпер Ласло, старший редактор Издательства академии наук Венгрии (ВНР)

Польская Народная Республика

Д-р Евгений Дэйлинский
Магистр инж. Ян Гаевски
Магистр инж. Татьяна Гарбуз
Магистр Владислав Госциньски
Магистр Ванда Гренбецка
Ядвига Гудерска
Гелена Хайзе
Ян Михальски
Магистр инж. Гелена Новак
Проф. д-р Виктор Октаба
Магистр инж. Ежи Потемковски
Магистр инж. Петр Прочко
Магистр инж. Гелена Терпиньска

Венгерская Народная Республика

Д-р Мадяри Бек Владимир, доцент
Д-р Куифи Золтан, канд. с.-х. наук
Д-р Маннинггер Г. Адольф, канд. с.-х. наук
Лаян Отто
Сили Эрне

Социалистическая Республика Румыния

†Проф. д-р Теодор Бордеану, действительный член Румынской академии наук
Инж. Николае Бимбулов
Проф. д-р Герасим Константинеску, действительный член Румынской академии наук
Инж. Людмила Дрэгашану
Инж. Николае Фоти
Д-р Константин Манолаке, чл.-корр. Румынской академии наук
Инж. Габриэл Манолиу
Проф. д-р Григоре Обрежану, действительный член Румынской академии наук
Д-р Альберт Маун
Проф. Александр Придченко, чл.-корр. Румынской академии наук
Инж. Ника Сабин, д-р с.-х. наук
Д-р Владимир Виноградник

Германская Демократическая Республика

Д-р вет. наук Вильгельм Бауэр
Д-р вет. наук Вернер Брабалт
Доротея Х. Лепке
Дипл. агр. Руди Мейер
Дипл. агр. Эрхард Нойберт

Д-р эконом. наук Лотар Пайпп
Инж. д-р Гюнтер Роймшюссель
Эдит Рюле, дипл. биолог
Ганс-Иоахим Рюле, дипл. биолог
Инж. Гейнц Рихтер
Гильдегард Л. Тауберт
Д-р с.-х. наук Эрих Тельгельм

630.3
V929
v.1

General Slavic Ref.
(Slavic)

Важным условием международного сотрудничества является наличие двуязычных и многоязычных словарей, обеспечивающих возможность точного перевода научных и технических текстов. Именно поэтому издание словарей по всем основным отраслям науки и техники представляет собой актуальную задачу, которая должна быть решена объединенными усилиями научных работников, специалистов-лингвистов и сотрудников издательства.

Предлагаемый вниманию читателей „Восьмиязычный сельскохозяйственный словарь“ призван облегчить научно-техническое сотрудничество по вопросам сельского хозяйства между социалистическими странами-членами Совета Экономической Взаимопомощи. Словарь был подготовлен в результате нескольких лет большого коллективного труда ученых, специалистов сельского хозяйства и лексикографов Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики.

В словарь включена русская, болгарская, чешская, польская, венгерская, румынская, немецкая и английская терминология по всем отраслям сельского хозяйства. Кроме того, в него вошли важнейшие термины из области лесоводства, математической статистики и других смежных областей, часто встречающиеся в сельскохозяйственной литературе.

Содержащиеся в словаре 25 780 терминов по всем отраслям сельскохозяйственного производства и сельскохозяйственной науки позволяют переводить как научные, так и популярные книги, брошюры, статьи, рекомендации, различные инструктивные и методические материалы по широкому кругу вопросов агрономии, зоотехнии, ветеринарии, механизации и электрификации сельского хозяйства, гидро-техники и мелиорации, организации и экономики сельскохозяйственного производства.

Так как в сельскохозяйственных книгах и журналах встречается много терминов из области метеорологии и климатологии, ботаники, зоологии, микробиологии и других смежных отраслей знания, составители включили в словарь важнейшие из этих терминов, что должно существенно облегчить работу с иностранной литературой, если учесть отсутствие ряда специальных словарей по указанным отраслям.

Словарь составлен таким образом, что позволяет переводить с любого языка стран — членов СЭВ на любой из этих языков или параллельно на несколько языков. Для того, чтобы расширить возможности использования словаря, в него включен восьмой язык — английский.

Источником лексикографического материала для словаря послужила современная сельскохозяйственная литература на русском, болгарском, чешском, польском, венгерском, румынском, немецком и английском языках. Словник, составленный доктором Николаем Пуме (ЧССР) и А. В. Магницким (СССР), был рассмотрен в каждой стране опытными специалистами, которые перевели на соответствующий язык все содержащиеся в нем термины. При этом из первоначального варианта было изъято около 8 000 и затем дополнительно внесено около 2 500 терминов, почерпнутых из новейшей сельскохозяйственной литературы.

Для названий растений, животных, микроорганизмов и названий болезней животных приведены соответствующие латинские термины, а для болезней растений — латинские наименования их возбудителей. Наличие латинских терминов исключает возможность ошибок из-за неправильного применения синонимов и, таким образом, гарантирует точность перевода.

В процессе работы над словарем составители и редакторы неоднократно коллективно обсуждали все детали его содержания, находили наиболее правильные решения вопросов, возникающих в связи с переводами отдельных терминов. Работа над словарем, несмотря на сложные и серьезные проблемы, встретившиеся в процессе издания, сама по себе является хорошим примером творческого сотрудничества ученых и специалистов социалистических стран — членов Совета Экономической Взаимопомощи.

Коллектив авторов и редакторов надеется, что созданный ими „Восьмиязычный сельскохозяйственный словарь“ найдет широкое применение в практической работе тружеников сельского хозяйства социалистических стран.

Все замечания, касающиеся терминологии и других аспектов словаря, просим направлять издательству словаря — Государственному сельскохозяйственному издательству в Праге.

Научный редактор „Восьмиязычного сельскохозяйственного словаря“

И. И. Сияггин

действительный член Всесоюзной академии сельскохозяйственных наук им. В. И. Ленина

„Восьмиязычный сельскохозяйственный словарь“ состоит из двух самостоятельных томов. Первый том является собственно восьмиязычным словарем на русском, болгарском, чешском, польском, венгерском, румынском, немецком и английском языках. Второй том содержит вспомогательные указатели на всех языках словаря, кроме русского, в связи с тем, что русские термины даны в словаре в обычном для русского языка алфавитном порядке. Помимо того, во второй том включен указатель латинских названий растений, животных, болезней культурных растений и их возбудителей, болезней сельскохозяйственных животных и т. п.

Каждая словарная статья (терминологический абзац) начинается с русского термина. Русские термины расположены по алфавиту и имеют порядковые номера, которые служат исходными для нахождения соответствующих данному слову значений на всех остальных языках словаря. Все слова, начинающиеся с определенной буквы русского алфавита, имеют собственную нумерацию. Например, слова, начинающиеся с буквы А, имеют номера от 1 до 820, слова на букву Б — от 1 до 1117 и т. д.

В целях более легкой ориентации и нахождения нужных слов и их значений на остальных языках русские терминологические сочетания, составленные из имен существительных и прилагательных, даны в словаре в обратном порядке, т. е. на первом месте стоит имя существительное, а затем прилагательное.

Так, например, русский термин „серая плесень гороха“ нужно искать по слову „плесень“, т. е. „плесень гороха серая“.

Каждая словарная статья (абзац) построена по такому образцу:

1081 вспашка f, вспахивание n,
пахота f agr.
Б. oran f
С. orba f
Р. orka f
М. (fel)szántás
R. aratura f, arat n
D. Pflug n
E. ploughing

Таким образом, после русского термина следует эквивалентные ему термины на остальных языках. Б — означает болгарский язык, С — чешский язык, Р — польский, М — венгерский, R — румынский, D — немецкий и E — английский. Если в каком-либо из этих языков соответ-

ствующий термин образован из имени существительного и прилагательного, то это выражение приводится в обычном, принятом в данном языке порядке слов (например, чешские выражения lesní porost — „лесная поросль“, kalibrovací stroj — „калибровочная (сортировочная) машина“, даны в словаре в указанном порядке слов, но не как porost lesní — „поросль лесная“ или stroj kalibrovací — „машина калибровочная“). Для имен существительных в русском, болгарском, румынском, чешском, польском и немецком языках указывается род (m — мужской, f — женский, n — средний), всегда для первого существительного.

Исходный, т. е. русский, термин снабжен сокращенным отраслевым обозначением (например, bot., biol., phyt., icht. и т. д.), если это необходимо для объяснения смыслового значения слова и его специальной принадлежности.

В некоторых терминологических абзацах приводится только русский термин без эквивалентных значений на остальных языках, так как он является синонимом. В таких случаях за словом следует стрелка с числовым индексом, указывающим номер синонима данного термина, который снабжен соответствующими эквивалентами на остальных языках.

Например: 0342 пахота — В 1081 означает, что синонимический термин следует смотреть на букву В под номером 1081 („вспашка“).

Некоторые замечания

Цифры в круглых скобках при терминах показывают, что данный термин имеет несколько значений. Например, русское слово „абрикос“ с порядковым номером А 0007 (1, 2) означает, во-первых, плод (1), во-вторых, дерево (2). На немецком языке первому (1) понятию соответствуют Aprikose, Marille, а второму (2) — Aprikosenbaum, Marillenbaum. В английском языке сокращением GB снабжены выражения, употребляемые в Великобритании, а сокращением US — выражения, применяемые в США: например, в термине А 0068 (motor-)lorry (GB), (motor-)truck (US). Синонимические выражения венгерских терминов обозначены буквой „v“, например в слове П 1575 — fejtrágyázó gép v készülék. Если на каком-либо языке в нескольких расположениях встречается один за другим многословных терминах встречаются одинаковые выражения или слова, то во втором и последующих случаях они заменены знаком ~ (тильда). Например, П 0033 pažďf

listu, úžlabí ~; П 0014 capacity for honeydew in honey, honeydew content ~ ~.

Выражения, приведенные в скобках после основного термина, более детально определяют значение предшествующего (основного) слова или выражения, например, П 0096 Brutgewinnung (Seidenraupenzucht), или указывают на орфографический вариант, например П 0114 lea (ley), на петичное образование множественного числа, например в английском слове А 0388 alveolus (pl. alveoli), или же на использование сокращенных выражений, например А 0068 Last(kraft)wagen. Если расположенные один за другим термины не являются синонимами, они отделяются точкой с запятой, например П 2428 loamy soil; clayey ~.

Дополнением собственно словаря являются указатели, содержащиеся во втором томе. Они расположены в той же последовательности, что и эквиваленты в терминологических абзацах: болгарский, чешский, польский, венгерский, румынский, немецкий, английский. В конце второго тома приводится указатель латинских названий. Все термины в каждом указателе расположены в алфавитном порядке и всегда сопровождаются соответствующей буквой русского алфавита и числовым индексом, по которому в первом томе словаря находят соответствующий терминологический абзац с эквивалентными значениями на всех языках словаря. Например, в польском указателе имеется термин „odmiana czysta Ц 1866“.

Его значение на всех других языках словаря следует искать в словарной статье 1866 на букву „Ц“.

Список сокращений

agr.	— агрономический
amp.	— ампелографический
anat.	— анатомический
apid.	— пчеловодный
bioch.	— биохимический
biol.	— биологический
bot.	— ботанический
econ.	— экономический
ent.	— энтомологический
geol.	— геологический
hort.	— садоводческий
hydrol.	— гидрологический
ch.	— химический
icht.	— ихтиологический
mel.	— мелиоративный
met.	— метеорологический
micr.	— микробиологический
myc.	— микологический
orn.	— орнитологический
ped.	— почвоведческий
phys.	— физический
physiol.	— физиологический
silv.	— лесоводческий
techn.	— технический
vet.	— ветеринарный
zool.	— зоологический
zoot.	— зоотехнический